

BILTEN UKPS

1-3

mart 2015.

REDOVNA IZBORNA SKUPŠTINA UDRUŽENJA KNJIŽEVNIH PREVODILACA SRBIJE

Poštovane kolege,

Pozivamo vas na Redovnu izbornu Skupštinu UKPS, koja će se održati u subotu, 28. marta 2015. godine, u 11 časova u sali UKPS Francuska 7.

D n e v n i red:

Izbor Radnog predsedništva

1. Izveštaj o radu i rasprava o izveštaju. Razrešnica Upravnom odboru.

2. Predlog članova za Izbornu komisiju i predlog kandidata za radna tela UKPS

3. Izmene pravilnika za nagradu "Mihailo Đorđević"

4. Predlog za osnivanje nagrade "Nikola Trajković"

5.40. BEPS

6. R a z n o

Rezultati glasanja, razrešnica i konstituisanje novog Upravnog odbora

Izveštaj Uprave o radu (maj 2014 – mart 2015.)

Upravni odbor UKPS, u svom drugom mandatu radio je u sastavu: Miloš Konstantinović, predsednik, Vesna Stamenković, potpredsednik, Neda N. Bobić, sekretar, Đorđe Tomić, Borivoj Gerzić, Marko Čudić, Duško Paunković, Slobodanka Glišić, Spomenka Krajčević i Ana Srbinović, članovi.

Stalni predstavnik Udruženja u Koordinacionom odboru umetničkih udruženja je Ana Srbinović.

Predsednik Odbora za Međunarodnu saradnju i BEPS i urednica BILTENA je Vesna Stamenković.

Predsednik Statusne komisije i povereno lice za vođenje evidencije sam. umetnika je Duško Paunković.

Glavni i odgovorni urednik *Mostova* je takođe Duško Paunković. Članovi redakcije su: Miloš Konstantinović, Marko Čudić i Zorislav Paunković.

Upravni odbor je u ovom razdoblju održao sedam sednica sa obezbeđenim kvorumom na kojima je donosio odluke i raspravljao o tekućim pitanjima.

Za razliku od prošle godine Ministarstvo kulture je ove godine redovnije uplaćivalo sredstva za osnovnu delatnost, čak je krajem decembra, posle rebalansa budžeta uplatilo dodatnu sumu novca, tako da je Udruženje u prvom kvartalu moglo da podmiri osnovne redovne troškove. Međutim, konkursi za programske aktivnosti u 2015. godini raspisani su tek 2. februara 2015. (do sada su raspisivani krajem prethodne godine), komisije još nisu ni formirane, tako da će Ministarstvo kulture po svoj prilici prilično kasniti sa uplatama za književne manifestacije i nagrade.

Uprava se u ovom razdoblju trudila da omogući da se koliko toliko održavaju redovne aktivnosti, ali je proređeno održavanje Tribina UKPS. Moderatorica tribine Milena Đorđijević usled obaveza u Narodnoj biblioteci nije bila u mogućnosti da redovno organizuje tribine, tako da će se u budućnosti ova aktivnost poveriti drugom licu.

Uplate doprinosa za samostalne umetnike u ovom razdoblju su bile redovnije nego ranije, a koliko su i da li su ublažene kamate iz prošle godine izvestiće predsednik Statusne komisije Duško Paunković.

U proteklom razdoblju se vodila i javna rasprava o izmenama i dopunama Zakona o kulturi. Kako je iz medija poznato, umetnička udruženja su imala brojne primedbe na Zakon, naše Udruženje je reagovalo na svim javnim forumima i skupovima. Između ostalog, reagovalo je na brisanje člana Zakona kojim se ukidaju posebna priznanja za izuzetan doprinos u kulturi. Nije nam poznato da li su neke od primedbi umetničkih udruženja usvojene.

U jednom od BILTENA članstvo je bilo obavešteno o "slučaju Blic".

Дневни лист *Блиц* објавио је више превода наших чланова не објавивши им име и не поштујући ни остала њихова ауторска права. Након тога, председник УКПС објавио је два чланка у *Политици* о оваквој недопустивој пракси. Уследили су, под одређеним притиском јавности, и разговори са адвокатом *Блица*, уз пријатељску помоћ и посредовање адвокатског друштва „Станић и партнери“. Ипак, пресудан утицај имао је наш члан, проф. др. Леон Којен, који је у директном контакту са уредницом *Блица* отворио пут за будуће принципе сарадње. Ствар се разрешила тако што је *Блиц* позвао УКПС на сарадњу у изради књига које овај часопис бесплатно дели суботом, што је за последицу имало да се ауторска права поштују, да је свака књига снабдевена поговором о писцу, и посебно о преводиоцу, као и да се поштују основни принципи издавања књига, каталогизација и ЦИП у НБС. Можемо закључити да је активном улогом чланова УКПС, деловањем у медијима и договорима један утицајан дневни лист у потпуности у добром правцу променио свој став према преводилачкој професији и ауторским правима преводилаца.

О организацији за колективно остваривање reproграфских права обавестиће на Skupštini predsednik Miloš Konstantinović.

Организација окупља представнике Удружења издавача, писаца, научних и стручних и књижевних преводилаца. Основана је ради остваривања и заштите ауторских и сродних права аутора и издавача у Србији. Основни циљ ове

organizacije jeste da se izdavačima, književnicima, prevodiocima, autorima učbenika i drugih штампаних дела омогући да колективно остварују приходе од својих ауторских права у складу са Законом и праксом релевантних међународних организација на овом пољу.

УКПС је приступио Организацији – овакву организацију за наплату колективних права аутора, у нашем случају права књижевних преводаца, имају све земље ЕУ, и многе друге. Ради се о започињању једног процеса наплате ауторских права (од библиотека, фотокопирница, итд) свих аутора, а средства се деле између удружења аутора (писци, преводиоци, итд), процесу који ће бити дуготрајан, али од којег у будућности можемо као удружење очекивати нека средства. Наше приступање или неприступање не би имало утицаја на постојање те организације, осим што би нас само искључило из поделе новца који ће се тим путем, а по сили закона, сакупити. Члан Управе УКПС је председник Надзорног одбора и пратићемо процес њеног рада изблиза. Будући да половину чланова Организације чине издавачи, то је и прилика да на равноправној основи разговарамо и о другим проблемима на релацији издавач-преводац.

О свим и активностима чланство је обавештавано путем Билтена и часописа *Mostovi*, овде ћемо само набројати неке од њих.

Часопис *Mostovi* и у овом раздобљу је редовно излазио, два двоброја годишње. За 2015. godinu još nisu dodeljena sredstva, nadamo se da će se redovno izlaženje nastaviti, pogotovo što su u njemu zastupljeni mladi prevodioci koji nas upoznaju sa svojim radom.

Od nagrada koje dodeljuje Udruženje, u ovom razdoblju dodeljene su nagrade "Branko Jelić", "Radoje Tatić" i "Miloš N. Đurić" .

U prostorijama Francuskog kulturnog centra, **15. maja 2014.**, svečano je uručena nagrada Branko Jelić, koju su pre šest godina ustanovili Francuski institut u Beogradu,

Udruženje književnih prevodilaca Srbije i Međunarodni centar za književne prevodioce u

Sremskim Karlovcima, kako bi doprineli razvoju prevodenja sa francuskog na srpski jezik. Nagradu „Zreli doprinos" dobila je **Jelena Stakić** za prevod dela „Biografija-Margerit Jursenar“ **Mišel Goslar** u izdanju Karposa iz Loznice.

Tatjani Đurin pripala je nagrada namenjena mladim prevodiocima „Prva ogledanja“ za prevod dela „Od boljke lek“ **Žana Starobinskog**, dok je specijalna pohvala dodeljena **Anji Antić** za prevod „Boris Vijan" Kler Žilijar u izdanju novosadske Kiše.

U prostorijama Udruženja književnih prevodilaca Srbije Žiri za nagradu "Radoje Tatić", **16. juna** nagradio je za najbolji prevod sa španskog i portugalskog jezika u oblastima poezije, proze i eseja za period 2013/2014. **Taminu Šop** za prevod knjige *Lažne povesti* **Gonsala M. Tavareša** u izdanju Trećeg trga i Čigoja štampe i **Anu**

Kuzmanović Jovanović za prevod knjige **Žozea Saramaga** *Sva imena* u izdanju Lagune.

Svakog 7. decembra, po tradiciji, dodeljuju se nagrade "Miloš N. Đurić" koje su prošle godine dobili:

- za najbolji prevod iz oblasti poezije u 2014. godini **Marjanca Pakiž** za prevod knjige Publija Vergilija Marona *Eneida*, izdavač Fedon 2014.

- za najbolji prevod proznog dela u 2014. godini **Melita Logo Milutinović** za prevod dela Žeroma Ferarija *Beseda o padu Rima*, izdavač Čarobna knjiga 2014.

- za najbolji prevod iz oblasti esejistike **Zorislav Paunković** za prevod knjige Jurija Lotmana i Jurija Civjana *Dijalog sa ekranom*, izdavač Filmski centar Srbije.

O toku održavanja 39. Beogradskih prevodilačkih susreta članstvo je podrobno obavesteno u Biltenu. Susret pisca sa svojim prevodiocima nastavio je da bude centralni događaj Susreta. Posle Davida Albaharija i Gorana Petrovića veoma živ i zanimljiv razgovor vodili su prevodioci sa piscem Draganom Velikićem. Ove godine Vida Ognjenović će razgovarati sa prevodiocima svojih knjiga.

Između dve skupštine u Udruženje je primljeno deset novih članova: **Aleksandar Marković, Miroslav B. Mitrović, Roman Balvanović, Ratko Paić, Vesna Zorić, Ivana Elezović, Una Hadži-Nikolić, Irina Vujičić, Ivana Tomić i Petar Kapuran.**

Upravni odbor sa žaljenjem obavestava da je Udruženje od prošle Skupštine ostalo bez svojih uglednih članova: **Živojina Živojnovića, Miodraga Pavlovića i Jovana Ćirilova.**

Dosadašnji Upravni odbor se zahvaljuje članstvu na ukazanom poverenju i želi novom Odboru i ostalim radnim telima Udruženja uspešan rad.

PREGLED PRIHODA I RASHODA UKPS U 2014. GODINI

A. Prihodi

Stanje na tekućem računu od 1.01. 2014.	280.451,53
Prihod iz budžeta Republike	4.204.350,76
Prihodi iz budžeta Grada	550.000,00
Sredstva Sekretarijata za kulturu (za sam um.)	5.701.145,22
Prihodi od donacija	500.000,00
Prihodi od prodaje "Mostova"	47.600,00
Francuski institut	136.400,00
Prihod od članarine	13.800,00
Ukupno prihodi:	11.433.747,51

B. Rashodi

- Režijski troškovi (kanc. materijal)	38.043,00
- Troškovi doprinosa za sam. umetnike	5.506.598,35
- Troškovi naknada po autorskim ugovorima sa svim pripadajućim porezima i doprinosima	3.507.157,45
- Troškovi el. energije i kom. usluga	255.379,19
- Troškovi ostalih naknada (hotelski smeštaj)	216.862,00
- Troškovi proizvodnih usluga - štampa	380.898,00
- Troškovi proizvodnih usluga (fotokopiranje, računar, i dr.)	157.571,72
- Troškovi reprezentacije	30.246,00
- Troškovi platnog prometa (provizija banke)	21.890,85
- Troškovi oglasa u štampi	117.314,36
- Troškovi nagrade	200.000,00
Troškovi prevoza	46.686,00
- Ostali nematerijalni troškovi (cveće, venci...)	25.100,00
- Simultani prevod - Kongres inž.	71.920,00
- Naknada za smeštaj i ishranu	374.001,30
- Troškovi PTT usluga	56.036,57
Ukupno rashodi:	11.005.704,79

C. Sredstva za prenos u 2015. g. 428.042,72

Lice odgovorno za sastavljanje izveštaja, Gordana Radulović,s.r.